

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с
такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах
я нисколько -
так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не
придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
О сердце бедное, оно победы
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en Esperanton de
Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28
09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 - †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906
- 1997) laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de LUDWIK
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Соломон Высоковский

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей
груди!
Поверь, сдержаться
больше невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа
впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en Esperan-
ton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.